

◎円借款の供与に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国政府との間の交換公文

(略称) コスタ・リカとの円借款取極

平成 元年 七月 四日 サン・ホセで  
平成 元年 七月 四日 効力発生  
平成 元年 七月三十一日 告示

(外務省告示第三八三号)

目次

日本側書簡	五二五
1 円借款の供与	五一五
2 借款契約の締結及び借款の条件	五一五
3 借款の対象	五一六
4 見返資金の利用	五一六
5 生産物又は役務の調達	五一七
6 生産物の海上輸送及び海上保険	五一七
7 借款、利子等の免税	五一七
8 借款の適正使用等	五一七
9 計画の進捗状況に関する情報及び資料の提供	五一七
10 協議	五一七
コスタ・リカとの円借款取極	五二三

コスタ・リカとの円借款取極

五一四

コスタ・リカ側書簡……………

五一九

(円借款の供与に関する日本国政府とコスタ・リカ共和国  
政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国とコスタ・リカ共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として、資金還流措置の下で供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とコスタ・リカ共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 百二十四億六千八百万円(一二、四六八、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、第二次構造調整計画(以下「計画」という。)を支援するため海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、コスタ・リカ共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、コスタ・リカ共和国政府と基金との間に締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかなずく次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規制される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年二・九パーセントとする。

コスタ・リカとの円借款取極

(Japanese Note)

San Jose, July 4, 1989

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Costa Rica concerning a Japanese loan to be extended under the Financial Recycling Scheme with a view to strengthening the friendly relations and economic cooperation between the two countries:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of twelve billion four hundred and sixty-eight million yen (¥12,468,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended to the Government of the Republic of Costa Rica by the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan to support the Second Structural Adjustment Program (hereinafter referred to as "the Program").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Costa Rica and the Fund. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years.
- (b) The rate of interest will be two point

借款の対  
象

見返資金  
の利用

- (c) 支出期間は、借款契約の発効の日から二年とする。
- (2) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、コスタ・リカ共和国内の輸入者が調達適格国の供給者に対する支払で、計画の実施中に必要な生産物の購入及び当該生産物の購入に付随する役務の購入のために当該輸入者と当該供給者との間で既に締結されたか又は締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物及びそれらの国から供給される役務について行われる。
- (2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- 4 (1) コスタ・リカ共和国政府は、コスタ・リカ共和国政府の名義でコスタ・リカ中央銀行に開設される見返資金勘定に同銀行が借款の円貨による支出額に等しい額をコスタ・リカ通貨で振り替えるようにするための措置をとる。このようにして振り替えられたコスタ・リカ通貨は、コスタ・リカ共和国政府の経済社会開発事業計画のために使用されなければならない。
- (2) コスタ・リカ共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に

- nine (2.9) per cent per annum.
- (c) The disbursement period will be two (2) years from the date of coming into force of the loan agreement.
- (2) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1) (c) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments to suppliers of eligible source countries by importers in the Republic of Costa Rica under such contracts as have been or may be entered into between them for purchases of products to be required during the implementation of the Program and for purchases of services incidental to the purchases of those products, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.
4. (1) The Government of the Republic of Costa Rica will take measures to have the equivalent in Costa Rican currency of the amount of yen disbursements of the loan transferred by the Central Bank of Costa Rica to the counterpart fund account opened in the name of the Government of the Republic of Costa Rica in the Central Bank of Costa Rica. The amount of Costa Rican currency thus transferred shall be used for the economic and social development projects of the Government of the Republic of Costa Rica.
- (2) The Government of the Republic of Costa

生産物又は  
役務の  
調達

生産物の  
海上輸送  
及び海上  
保険

借款、利  
子等の免  
税

借款の適  
正使用等

計画の進  
捗状況に  
関する情  
報及び資  
料の提供  
協議

対し、(1)にいう見返資金の使用についての報告を提出する。

5 コスタ・リカ共和国政府は、3 (1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか、なかならず従うべき国際入札の手続を定める。）に従って調達されることを確保する。

6 両政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に關し、それぞれの国の関係法令の範囲内で、両国の海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 コスタ・リカ共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに關連してコスタ・リカ共和国において課されるすべての財政課徴金又は租税を免除するため必要な措置をとる。

8 コスタ・リカ共和国政府は、借款が、適正にかつ専ら3 (1)にいう生産物又は役務を購入するために使用されることを確保するために必要な措置をとる。

9 コスタ・リカ共和国政府は、要請に應じ、日本国政府及び基金に對し、計画の実施の進捗状況に關する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、前記の了解から又はそれに関連して生ずること

コスタ・リカとの円借款取極

Rica will, upon request, furnish the Government of Japan with reports on the use of the counterpart fund mentioned in sub-paragraph (1) above.

5. The Government of the Republic of Costa Rica will ensure that products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3 are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Fund, which set forth, inter alia, the procedures of international tendering to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of products purchased under the loan, the two Governments will refrain, within the scope of the relevant laws and regulations of the respective countries, from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition between the shipping and marine insurance companies of the two countries.

7. The Government of the Republic of Costa Rica will take necessary measures to exempt the Fund from all fiscal levies or taxes imposed in the Republic of Costa Rica on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

8. The Government of the Republic of Costa Rica will take necessary measures to ensure that the loan be used properly and exclusively for purchases of products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3.

9. The Government of the Republic of Costa Rica will, upon request, furnish the Government of Japan and the Fund with information and data concerning the progress of the implementation of the Program.

10. The two Governments will consult with each other in respect of any matter that may arise

のあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、閣下が前記の了解をコスタ・リカ共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百八十九年七月四日にサン・ホセで

コスタ・リカ共和国駐在

日本国特命全権大使 野村忠策

コスタ・リカ共和国

外務大臣 ロドリゴ・マドリガル・ニエト閣下

from or in connection with the foregoing understanding.

I should be grateful if Your Excellency would confirm the foregoing understanding on behalf of the Government of the Republic of Costa Rica.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Chusaku Nomura  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Costa Rica

His Excellency  
Mr. Rodrigo Madrigal Nieto  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Costa Rica

(コスタ・リカ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の  
次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、閣下の書簡に述べられた了解をコスタ・リ  
カ共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって  
敬意を表します。

千九百八十九年七月四日にサン・ホセで

コスタ・リカ共和国

外務大臣 ロドリゴ・マドリガル・ニエト

コスタ・リカ共和国駐在

日本国特命全権大使 野村忠策閣下

コスタ・リカとの円借款取極

(Costa Rican Note)

San Jose, July 4, 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt  
of Your Excellency's Note of today's date,  
which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on  
behalf of the Government of the Republic of  
Costa Rica the understanding set forth in Your  
Excellency's Note.

I avail myself of this opportunity to extend  
to Your Excellency the assurance of my highest  
consideration.

(Signed) Rodrigo Madrigal Nieto  
Minister of Foreign Affairs  
of the Republic of Costa Rica

His Excellency  
Mr. Chusaku Nomura  
Ambassador Extraordinary and  
Plenipotentiary of Japan  
to the Republic of Costa Rica

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がコスタ・リカ共和国政府に対し、百二十四億六千八百万までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。